

**El teatru de la Ilustración como ún de los principios
básicos de l'actividá escénica n'Asturies/
*The Enlightenment's Theater as one of the basic principles
of stage activity in Asturias****

ANTÓN CAAMAÑO VEGA

RESUME: Xunto al denomáu etnodrama o teatru ritual, el teatru que se desendolca a partir de les propuestes de la élite ilustrada n'Asturies, que se concreta nuna formalización temática, estilística y llingüística del xéneru dramáticu, pue considerase ún de los pegollos principales onde s'afita'l sistema teatral asturianu d'anguaño. El teatru foi tratáu polos ilustraos como un preséu necesariu pa la educación y la meyora de la sociedá. El primer dramaturgu conoció qu'escribe en llingua asturiana, «Antón de Marirreguera» funciona como engarce ente'l teatru ritual y l'ilustráu. Pela so parte, Gaspar Melchor de Xovellanos sedrá, como autor y como políticu, figura fundamental de tou esti capítulu y, amás, contribuirá a la configuración de la nomada «Xeneración del Mediu Sieglu». Ello constitúi un xiru lliterariu y social perimportante, un tránsitu dende los preceutos ilustraos hasta una perspeutiva más rexonalista y prerromántica, qu'atopa na poesía, nes formes dramátiques y na llingua asturiana preseos valibles pa ellaborar una forma d'espresión diferenciada. D'estamiente, soxéneros teatrales como'l monólogu asturianu o la comedia tradicional podríen tener el so aniciu nel llabor d'esti grupu d'autores; per otra parte, esti procesu y los sos protagonistes tamién inspiraron propuestes dramátiques en cuantes a teatru históricu, traxedies o, más recién, teatru contemporáneu.

Pallabres clave: Etnodrama, teatru ritual, teatru de la Ilustración, Xovellanos.

ABSTRACT: Together with the so-called ethnodrama or ritual drama, the main drama that is developed in Asturias under the influence of the enlightened elite finds its way as a thematic, stylistic and linguistic form of the drama genre and can be considered one of the pillars of present Asturian drama. During the Enlightenment period, the theatre was used as an instrument for education and social improvement. The first known dramatist in Asturian language, Antón de Marirreguera, managed to establish bonds between ritual drama and the dramatic genre of the Enlightenment. On the other hand, Gaspar Melchor de Xovellanos is a key figure, both as a writer

* L'artículu ye parte de la tesis doctoral con títulu *Bases pa un Corpus de teatru n'Asturies*, presentada'l 15-01-2016 na Universidá de Vigo, y codirixida por D. Manuel Ángel Candelas Colodrón y D. Jorge Uría. El tribunal constituyíu por Dña. Carmen Luna, D. Víctor Rodríguez Infiesta y Dña. Ana Mª Cano, qu'actuó de Presidenta del mesmu, concedió-y al trabayu una calificación de Sobresaliente *cum Laude*.

and as a politician, at this period, and he contributed to the so-called “Generation of Half-Century”, which meant a significant literary and social turn, the transition from the enlightened principles to a more regional and preromantic perspective, which particularly grew as a differentiated form of expression in poetry, in dramatic forms and through the use of the Asturian language. Thus, dramatic subgenres such as the Asturian monologue or traditional comedy may have their origin in this period; on the other hand, this process and its main protagonists inspired other dramatic proposals as regards historical drama, tragedies or, more recently, contemporary theatre.

Key words: Etnodrama, ritual theater, Enlightenment theater, Jovellanos.

1. ANTOXANA. MARIRREGUERA. PROPUESTES TEATRALES ILUSTRAES

El primer testu teatral que se caltién en llingua asturiana ye, como ye sabío, *L'Ensalmador*, escritu pol cura carreñín Antón González Reguera «Antón de Marirreguera». Si a esti autor se lu considera fundador del xéneru poéticu n'asturianu, lo mesmo podría dicise nel casu del testu teatral: *L'Ensalmador* y *Diálogu políticu* son los primeros pasos del teatru escritu en llingua asturiana.

Na obra citada, escrita en versu, el protagonista ye una especie de bruxu o maestrón qu'ufierta los sos remedios a personaxes estremaos. Recueye Marirreguera'l tema de la bruxería y el sanamientu, confrontando la razón y la sinrazón, anque seya pa criticar la superstición, y confier-y al teatru una función educativa pal espectador. Na puesta n'escena que d'esta obra fixo'l grupu «Telón de Fondu», el personax del *Ensalmador* vistía un paxellu claramente inspiráu nes figures rituales¹.

Esti autor, polo tanto, podría valir d'enllaz tanto temporal como temáticu ente los periodos de la ritualidá y la Ilustración, onde s'asitia de xuru l'arranque d'una verdadera producción teatral escrita asturiana. Ello nun significa obviamente que nun esistiera actividá teatral anterior nel territoriu asturianu. A esti respetu, Xuan Xosé Sánchez Vicente (1979) entrugábase lo que vien darréu:

¿Hebo bramente bayura d'obres teatrales en bable?... Probablemente d'esistir esti teatru na llingua popular d'Asturies, taría acorripiáu nes llendes que presenta *El saludaor* [*L'Ensalmador*]: de duración agurriá, de tipu costumbrista, enciarráu nes collaciones, representáu nes fiestes o dis señalaos polos mesmos collacios o por compañíes probes, ambulantes, qu'arrecostinarin de xemes en cuando col llabor de recorrer Asturies en feches determinaes, xuntu con saltimbanquis y recitaores.

¹ Nel mes de mayu del añu 2000, la Consejería d'Educación dedica-y a Marirreguera la XXI Selmana de les Lletres Asturianas y ye entós cuando se pon n'escena *L'Ensalmador*, un 5 de mayu, nel Teatru Jovellanos de Xixón, per parte del grupu «Telón de Fondu», con igua del testu de Lluís Antón González y so la dirección de Xulio Vixil.

Pero con independencia del fechu significativu de la práutica ausencia de testos o producciones teatrales propies, nun hai dulda de qu'un verdaderu nexu ente públicu y planificación o producción teatral nun se produz hasta la llegada de la Ilustración. De lo que se trata agora ye de deducir el so impautu real n'Asturies al respetu del Teatru y Artes Escéniques, y más concretamente'l so reflexu na actualidá. Poro, percontiándose en dellos fechos concretos d'esta dómina de la Ilustración en particular, va intentase equí buscar la xénesis histórica, o'l sentíu ontolóxicu de fenómenos que se produzan nel presente, intentando conseñar qué cambeos se produxeron na estaya específica del fechu escénicu asturianu, si ye que se produxeron.

Asitiar correchamente'l fenómenu ilustráu, seya que non, supón considerar el papel que xugaron nél les élites, en cuantes que productores y consumidores de formes dramátiques. L'escenariu en que s'alluguen, per otra parte, ye'l mesmu d'una sociedá sometida a intensos camudamientos. Como factores que desencadenen esti tresformamientu social podríamos citar l'aumentu demográficu, les meyores científiques y téuniques; la probeza y retrasu cultural al respetive d'Europa, el descontentu de la masa llabradora, les andancies, o'l fuerte control social del cleru y la nobleza, que yeren propietarios de cuasí que toles tierres.

No tocante al arte escénicu, podría plantegase como hipótesis el posible contactu d'un personax influyente como foi'l Conde d'Aranda colos ilustraos y enciclopedistes franceses. Ello permitiría crear un teatru qu'importara les sos formes del país vecín y pa ello dispondría de dellos espacios pa esti fin: los Reales Sitios d'Aranjuez, San Lorenzo del Escorial y La Granja. De la mesma, la rrellación d'Aranda col asturianu Pedro Rodríguez, Conde de Campumanes; y la de los dos, darréu, con Gaspar M. de Xovellanos, vendría facer posible, según el patrón de desenvolvimientu siguíu polos ilustraos, conxustes culturales como la d'Olavide en Sevilla. Ello desembocaría depués na creación d'escueles d'arte dramáticu (academies dramátiques) pa ocupar l'ociu de la clas acomodada. Xovellanos caltendría qu'esti tipu d'educación taba destináu a los nobles y aristócrates, la xente encargao de camudar la sociedá.

El casu ye que dalgo más tarde, too ello fai que guaño l'encargu de la *Memoira para el arreglo de la policía de los espectáculos y diversiones públicas y su origen en España* (Xovellanos 1791) onde l'autor fai una repasada al pasáu y presente del teatru y de los entretenimientos que se desendolcaren nel territoriu de la Corona hasta esi momentu. N'otru apartáu, amuesa los principios qu'un nuevu teatru tendría de siguir y a les ideas que tendría de tresmitir, según el so criteriu. Y non solo eso: creáronse gabinetes de censura pa frenar los escesos del teatru imperante ya introducir nueves formes y mensaxes.

Lo cierto ye que dende un puntu de vista artísticu, el públicu esfrutaba entá colos clásicos del Sieglu d'Oru y les formes decadentes del Teatru Barrocu. Nun s'amosaben acordies con ello los ilustraos y en 1765 nun se permitieron más les re-

presentaciones d'autos sacramentales, bien dexeneraos yá; un procesu asemeyáu sufriríen les denomae «Comedies de Santos» en 1788. Los autos sacramentales definenlos César Oliva y Torres Monreal (2006: 230-231) como «amestáu d'asuntos relixosos y profanos, qu'anubríen entemedios, principios y finales de les funciones, y que nun yeren bien vistos pol cleru». Teníen gran puxanza tamién les llamaes «Comedies de Maxa», que Moratín criticaría abiertamente:

*Si del todo la pluma desenfrenas
date a la Magia, forja encantamiento,
y salgan los diablillos a docenas,
aquí un palacio vuele por los vientos,
allí un vejete se transforme en rana,
todo asombro ha de ser, todo portentos²*

El modelu propuestu polos autores ilustraos p'anovar los vicios de la escena española, y pa desendolcar la so particular revolución teatral, ye principalmente la Traxedia. Inspírense pa ello nes propuestes de la «Comédie Française» que, ente otres coses, arrenuncia abiertamente a los traxes pomposos y nagua por buscar una mayor naturalidá na actuación, la verosimilitú del argumentu y la identificación coles formes de la naturaleza, ensin artificios (Berthold 1974: 131). Realícense permunches traducciones de traxedies de clásicos, una y bones los ilustraos consideraben qu'esti yera'l meyor vehículu pa tresmitir al públicu les sos idees sobre la razón, la verdá y la virtú. Hai con ello, ensin dubia, propuestes *revolucionaries*, como por exemplu facer repartos lóxicos, basándose más na figura del intérprete que nel so rol dientro de la compañía; o proponer la figura del direutor d'escena, como evolución del conceutu anterior d'autor entemecíu col de «productor» (Oliva/Torres 2009: 231).

Ruiz Ramón (2000: 288 y ss) califica la hestoria de la traxedia ilustrada nel teatru español como la d'un atayante fracasu. Considérala asina por delles razones: el mimetismu desaxeráu escontra modelos galo-clásicos; el predominiu de los aspectos puramente formales de la traxedia, l'ausencia d'obres escrites por verdaderos homes de teatru o la inesistencia d'una tradición y un públicu pa esti tipu de espectáculu. Pero quiciabes nun lo fuera tanto si nun s'atuviera namái qu'a la traxedia, y si se considerara tol trabayu desenvueltu polos ilustraos nesti campu escénicu, a vulgar pol so heriedu.

2. XOVELLANOS

La Ilustración n'Asturies, y tocantes a lo cultural, ufierta un bagaxe bultable en poesía. En teatru, ye obligao falar de Gaspar Melchor de Xovellanos, anque

² Citáu per Oliva / Torres Monreal (2006: 233).

lo más grueso de la so obra teatral y sobre teatru tuviera llugar na so residencia sevillana y madrílana. Nun ye una de les sos facetes más conocíes; hai otres que, evidentemente, tuvieron muncha más sonadía, relevancia y pesu social y qu'a-nubren lo que pudo ser esta estaya artística, pero non por ello la so aportación nesti campu dexa de ser tan interesante, curiosa, o sorprendente como importante y poco conocida.

Xovellanos tomara contautu de bien mozu cola poesía nes conxustes culturales entamaes en Sevilla por Pablo d'Olavide. Los poetas y dramaturgos ilustraos afitariense en modelos lliterarios foranos. Xovellanos escueye un drama de Racine, *Iphigenia*, una revisión de la traxedia d'Eurípides (2007 [1769]), y al empar que traduz esti drama, compón la traxedia *Pelayo* o *La muerte de Munuza*³.

D'esta miente, Xovellanos inspírase na estructura dramática, na fonderada ideolóxica y nes formes llingüístiques de la traxedia raciniana pa presentar una dramaturxa basada nel asuntu históricu de la Reconquista. Nun s'estrenaría hasta abondo más tarde; paez ser que l'autor nun taba mui convencíu de la so calidá, según rellata'l so biógrafu Cean Bermúdez (1814: 308-309). Pero darréu, y dientro del mesmu entornu de la Tertulia d'Olavide, analizaríense los nuevos usos que se daben dientro del teatru francés y, anque criticándolos, convócase un concursu –procedimientu utilizáu davezu polos ilustraos por casu nes estayes de la economía, comerciu ya industria– pa escribir drames dientro del estilu llamáu «comédie larmoyante», daqué asemeyao a lo que podemos entender por traxicomedia o melodrama. El casu ye que Don Gaspar gana'l concursu cola obra *El delincuente honrado*, y la obra agamaría un gran éxitu posterior.

Xovellanos, nuna segunda dómina, abandonaríala la creación dramatúrxica pa pasar a la política; formaríala parte de xuraos⁴, y ellaboraría la *Memoria para el arreglo de la policía de espectáculos y diversiones públicas y sobre su origen en España*. Habría de reseñase agora tamién, anque más p'alantre va desenvolverse con mayor estensión esti puntu, que l'autor caltién na so dómina de destierru n'Asturies una bultable actividá lliteraria nuna conxusta que se forma al rodiu del Conde de Marcel de Peñalba, y que va dar llugar a otru tipu de lliteratura y de teatru n'Asturies, con un aldu quiciabes más prerrománticu qu'ilustráu.

Seya que non, volviendo a la *Memoria*, con fecha 29 d'avientu de 1790, Gaspar Melchor de Xovellanos fai entrega pública de la mesma a la Real Academia

³ Nel tomu nu I de les *Obres Completes* de Xovellanos (Caso (coord.) 1984), figuren los testos dramáticos de *La muerte de Munuza* y *El delincuente honrado*, ente otros documentos d'interés dende'l puntu de vista teatral. Pueden llocalizase na web <http://www.jovellanos2011.es/web/biblioteca-virtualficha/?cod=373>. [Con accesu'l 25-08-2016].

⁴ Xovellanos participa como xuráu de concursos de testos dramáticos, y como censor. Daquella tenía en gran éxitu en Madrid les «tonadilles escéniques», pieces cortas cantaes, precedentes de la zarzuela, y d'asuntu y orixe popular (güei caltiénense más de dos mil). Xovellanos censura una d'elles, la *Tonadilla del guapo*, compuesta por Eusebio de Ribera (*cf.* Jovellanos 2009: 321).

de la Historia. Lléese en xunta pública en fecha 11 de xunetu de 1796. Ye reconocible'l so enfotu por dignificar esti oficiu y facelu útil a la sociedá –magar que llama «infames» a los cómicos, ente otros calificativos d'orde despreciatible–; d'esta miente conseña na *Memoria* que

Yá había nel sieglu XIII representaciones d'oxetos relixosos y profanos y que se facien por sacerdotes y por legos, que non solo se facien por meros apasionaos sinón tamién por xentes de profesión, a quien declara infames otra llei coetánea.

Escribe tamién:

Castilla taba enllena de trovadores y xuglares y xuglareses, de danzantes, representantes y menestriales, de mimos y saltimbanquis, y otros bichos de semeyante mena.

La *Memoria*, d'últimes, puede tomase como elementu válidu pa establecer una referencia, estudiar la so evolución y comparala cola situación actual del oficiu. Ye'l primer documentu oficial onde se recueyen datos, análisis, paeceres y propuestes pa establecer una política cultural n'España. Magar que na dómina hubo dellos informes asemeyaos –siendo'l más celebráu'l de Leandro Fernández de Moratín– hasta apocayá, que se sepa, nun hubo más nada o hubo poco semeyante.

Tien polo tanto un gran interés históricu, dada la bayura de datos y referencies al respetive de los espectáculos y entretenimientos de la dómina y anteriores. Tamién lu tien sociolóxicu, enseñando los porqués sociales del momentu; y escenolóxicu, yá que describe y venceya los usos y costumes de la sociedá de la dómina col fechu escénicu.

Ye al teatru la disciplina a la que Xovellanos dedica más atención dientro'l documentu, como tamién a los medios pa consiguir la so reforma, yá que según la so forma de ver, y la de los ilustraos polo xeneral, el teatru cumple al empar la función d'entretener, d'educar, y d'influyir nel espíritu del espectador; lo cual nun dexa de ser una virtú y un peligrosu, si se tresmiten valores contrarios al decoru y a la virtú. Por ello, la responsabilidá de reformalu tien de ser del gobiernu, y «nun debe dexase en manos d'empresarios codiciosos o de comediantes». El teatru constitúi, poro, una fonte de poder que'l gobiernu tien de tener controlada.

El prócer estrema los medios que deben contemplase pa llevar a cabu la reforma del teatru en dos grandes estayes. Na que se refier a los mesmos dramas, afirma rotundamente que tienen que desterrase de la escena tolos esistentes hasta'l momentu. Dalgunos, los de calter más popular, desapaeceerían por sigo en cuantes la razón y el bon sentíu imperaren. Na segunda estaya, qu'afeuta a dramas y autores de más calume y trascendencia –incluyíu Lope de Vega, magar la so innegable calidá y éxitu– critica la plaga de vicios y defeutos que carez la puesta n'escena de la dómina, fechos que la moral y la política nun pueden acep-

tar, y qu'esfaraguyen la inocencia del pueblu más virtuosu. Conseña a esti res-
peutive Xovellanos na *Memoria*:

Lope de Vega (...) llevó la comedia a aquél puntu d'artificiu y gala, nel que la in-
orancia vio la suma de la so perfección y la sana crítica la semiente de la dexene-
ración y la ruina de la nuesa escena,

Asina entós un nuevu teatru tendría de tocar otros temes que concasaren más
col espíritu ilustráu, y proponer otros modelos onde la relixón, l'autoridá, los va-
lores como la fidelidá o'l respetu punxeren en ridículu los vicios y estravagancies.

Dalgunos de los datos históricos qu'apurre Xovellanos na *Memoria* pueden, en
conciencia, ser cuestionables; por casu, dende una perspeutive historiográfica,
los que proporciona al respetive del aniciu relixosu del teatru. El prócer, lo mes-
mo qu'otros autores posteriores ya inclusive d'anguaño, plantea la tesis del ori-
xe relixosu del teatru y el del teatru profanu nel sieglu XIII, a partir de la ridicu-
lización del preesistente relixosu (Menéndez Peláez 1999: 20; Ruiz Ramón 2000:
21). Tamién se destila na *Memoria* la so visión *de clas*, que refuga dafechu too
aquello que pueda tener que ver con costumes o formes feudales. Per otra ban-
da, considera'l teatru como un oficiu qu'hai qu'ameyorar desterrando tolo ante-
rior. Caltién Xovellanos que «La reforma del nuestro teatru tien d'entamar pol
destierru de cuasi tolos drames que tán sobre la escena», y refierse al arte dra-
máticu como una enseñanza que tien d'enllantase necesariamente.

Pa Xovellanos, como tamién pal restu d'ilustraos polo xeneral, na sociedá ha-
bía dos clases d'individuos: los que trabayaben y los que vivíen de les rentes; los
primeros precisen entretenimientu y non espectáculos, y los segundos espectá-
culos pa cultivar el so ociu, y educación apropiada pal so estatus de clas eleva-
da; por casu y ente otres midíes, al traviés d'academies dramátiques como la que
s'abría daquella na Universidá de Parma, y que valdría de modelu a imitar. El
teatru y l'entrenimientu constitúin, entós, preseos afayadizos p'algamar fines
elevaos y virtuosos: la lluz, la razón, la felicitá, la prosperidá que buscaben los
ilustraos pa la so sociedá. Por ello tienen de ser responsabilidá pública, de los
gobiernos. Nesi sentíu, afirma na *Memoria*:

Esti pueblu necesita diversiones, pero non espectáculos. Non ha menester que'l go-
biernu le divierta, pero sí que lu dexa divertise.

Y añade:

Estos exercicios enseñaríen a presentase con estena, a andar y movese con com-
postura, a falar y xesticular con decoru, a pronunciar con claridá y bona modula-
ción y a dar a la espresión aquél tonu de sentimientos y de verdá que ye alma de
la conversación, y tan necesariu p'agradar y persuadir como raru ente nosotros.
(...) ¡Qué ocupación más útil, más prestosa, pudiera presentase entós a les perso-
nes nobles y riques!

Pero ensin dulda nenguna ún de los ciclos más interesantes na evolución en cuantes a teatru del ilustráu ye'l terceru: la etapa asturiana. Nesti periodu posterior, nel que Xovellanos tuvo desterráu n'Asturies, dio un xiru a les materies del so interés y entornóse sobre los asuntos y necesidaes de la so ciudá y del so país; tamién, sobre lo qu'afeutaba al drama y la poesía. Asina, punxo n'escena la so traxedia *Pelayo* con un grupu llocal d'aficionaos (Cean Bermúdez 1814: 308-309); dientro de la Escuela de Náutica y Mineraloxía que crea en Xixón hai un espaciu pal teatru; tuvo vagar pa estudiar la *Danza Prima*⁵, importante manifestación folclórica de raigón prerromanu, y punxo en marcha tamién la correspondiente «Tertulia Literaria», onde centró'l so interés na creación d'una Academia de les Bones Lletres y na elaboración d'un diccionariu⁶; y, per otru llau, siguió trabayando na creación poética y dramática.

2. LA «XENERACIÓN DEL MEDIU SIEGLU»

Alredor de Xovellanos figuraben autores enfótaos na llingua asturiana, como la so propia hermana Xosefa de Xovellanos, Xuan González Villar, Antón de Balvidares, Benito de l'Aúxa y otros, qu'establecen ente ellos, según indica'l profesor Xuan Carlos Busto, rellaciones lliteraries y tamién personales; axuntábense en redol a la persona del Conde de Marcel de Peñalba, na so casa de Carrió, en Carreño, o en Lluanco⁷. Tamién habría de mentar a Teresa Cónsul, de quien ta editáu un entremés, a Bruno Fernández Cepeda, o a José Joaquín Isla Mones, autor de dellos monólogos, magar que'l profesor Busto precisa que nun mantendríen una relación directa con esti círculu (Mori 2002; Busto 2012a: 7-8, 11 y ss., 74; Busto 1998).

Ente estos autores –denomaos como la «Xeneración del Mediu Sieglu» por dalgunos estudiosos contemporáneos y que Caveda y Nava⁸ incluyiría na so antolo-

⁵ Na *Carta VIII a Ponz*, llocalizable en <http://www.Xovellanos2011.es/web/biblioteca-virtual-ficha/?cod=405>, hai un análisis de les romerías asturianas y de los entretenimientos, una especie de *Memooria*... pero con tonu coloquial y centráu n'Asturies.

⁶ Son dellos los artículos y referencies que fai Xovellanos al respetu d'esti plan: por casu, en *Sobre el vocabulario del dialecto y el diccionario geográfico de Asturias*, espón que: «¿Quién ye'l que con un poco d'aplicación nun pueda facer esti trabayu? El dialeutu asturianu que tratamos de recoyer ye la llingua viva del nuestro pueblu; toos la mamamos, por dicilo asina, cola primer lleche; va pasando tradicionalmente de pas a fíos y continúase de xeneración en xeneración». (Llocalizable en <http://www.Xovellanos2011.es/web/biblioteca-virtual-ficha/?cod=6046>).

⁷ Hai una conseña nos *Diarios* de Xovellanos al respetu d'una función que presenció na villa de Carrió. Son abundantes les referencies a estes reuniones.

⁸ Xosé Caveda y Nava (Villaviciosa 1796 - Xixón 1882) foi un continuador de los estudios asturianistes de los ilustraos. Destacó principalmente por ser l'autor de la primer recopilación d'autores n'asturianu, la *Colección de poesías en dialecto asturiano* qu'asoleyaría en 1839. Esta obra recueye la producción d'autores de los siglos XVII y XVIII. Al respetu del llabor d'esti autor, el profesor Ramos Corrada caltendría que Caveda y Nava nun foi imparcial nin oxetivu en cuantes qu'a les obres o a los modelos llingüísticos que se deberien recoyer. Información sobre l'autor en «El Sieglu XIX. El Romanticismu y el desendolque de la lliteratura asturiana», n'*Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, ALLA: 168-189.

xía— habrien de destacase dos llinies, una de calter más cultu y otra de calter más popular (Busto 2012b). Interésense toos tamién pola documentación medieval, y la lliteratura y mitoloxía grecolatines. Na estaya más popular, que ye la qu'equi más puede convenir, asitiárense Xosefa de Xovellanos y Antón de Balvidares.

D'aquella l'epicentru de la creación dramática del territoriu de la Corona nun s'allugaba n'Asturies, obviamente; Xovellanos, na citada *Carta VIII a Ponz*, precisa que:

Ya inferirá usted que nun-y voi falar de teatros o espectáculos magníficos, pues pola misericordia de Dios nun se conocen nesti país. Les comedies, los toros y otras diversiones tumultuosos y cares, que tanto divierten y tanto corrompen a otros pueblos reputaos por felices, entá son desconocies nes mayores poblaciones d'esta provincia. Pue dicise que'l pueblu nun tien n'Asturias más diversiones que les sos *romerías*.

Sicasí, conséñase actividá escénica nel territoriu asturianu nesi sentíu: actuaciones esporádiques de compañies, con repertoriu del Sieglu d'Oru y de Comedia del Arte —Xovellanos nos sos *Diarios* recueye representaciones de compañies qu'escenifiquen a Carlo Goldoni—; teatru escolar⁹ —el mesmu Xovellanos, dientro del Institutu de Náutica y Mineraloxía que crea en Xixón contempla'l teatru como materia didáuticu, llegando a escribir dalguna obra más, como *El agradecimiento*¹⁰—; el teatru eclesiásticu, estudiáu sobre manera por Menéndez Peláez (1981); el medieval, sobre'l qu'afonda Celsa Carmen García Valdés (1983), y de xaciu, tol xéneru de teatru ritual o etnodramáticu preesistente. El mesmu Xovellanos foi, amás, oxetu d'una puesta n'escena na Universidá d'Uviéu, con un calter bien alegóricu, y por cuenta del so nomamientu como Ministru de Gracia y Xusticia, según describe un folletu de la Universidá d'Uviéu¹¹, citáu nel trabayu de Menéndez Fernández y Menéndez Peláez (2007: 120).

Dientro los testos qu'aportaron hasta nós d'estos autores del círculu del Mediu Sieglu y tamién de los sos contemporáneos, escritos en llingua asturiana, hai romances, entremeses, monólogos y poemas. Estos caberos vienen recoyer la tradición previa a esta Xeneración de los *Diálogos Políticos*, afigurada en composiciones en versu sobre asuntos d'aquella actualidá, que s'identifica dafechu col mundu de los Romances de Ciego y la Lliteratura de Cordel, y que n'Asturies tienen un precedente, como yá se citó anteriormente, n'Antón de Marirreguera (Busto, Marino 1985, Ramos Corrada 2002).

⁹ Menéndez Fernández y Menéndez Peláez (2007).

¹⁰ *Ibid.* (2007: 116), onde citen tamién notes de Xovellanos al respetu del teatru nos sos *Diarios*.

¹¹ *Noticia de los públicos regocijos con que la Real Universidad literaria de Oviedo celebró la feliz elevación de su hijo el Excmo. Sr. D. Gaspar de Xovellanos...*, Oviedo, Por el impresor de la Universidad, 1798. Llocalizable na web www.bibliotecavirtual.asturias.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=699. (Con accesu'l 05-02-2014).

Los *Diálogos Políticos* formalmente constitúin una especie de permediu ente lliteratura y drama; asina, cuasi qu'en tolos casos pueden conseñase carauterístiques como'l fechu de qu'esiste polo xeneral la figura d'un narrador presentador qu'empecipia y remata'l poema en primer persona, dirixéndose a los sos contertulios. Puede percibise coles mesmes que'l llinguaxe utilizáu carauteriza al emisor, lo mesmo qu'asocedía nos *Diálogos Políticos* del Sieglu d'Oru: utiliza llingües distintes a l'avezada, reforzando esi calter de desaveramientu. El profesor Xuan Busto señala que Marirreguera empieza a adautar el modelu de los diálogos (con tolos sos subxéneros) al asturianu; suelen tener una finalidá política o polo menos noticiera, los protagonistes-narradores suelen ser tipos del mundu rural y recreen un llinguaxe delles vegaes inventáu, con traces cuando sayagueses cuando lleoneses, o inclusive asturianos. Esta traza retómase per parte de la citada xeneración d'autores del Mediu Sieglu; la llingua asturiana ye una coartada perfecta pa la emisión del mensaxe críticu de los ilustraos escontra'l poder, y tien gran desenvolvimientu posterior nos siglos XVIII y mediaos del XIX.

Otra carauterística conseñable y xeneral a les obres d'esti grupu d'autores ye que los asuntos que se traten nelles son d'actualidá, o bien son recreaciones de clásicos, como nel casu de la *Fábula de Príamo y Tisbe* de Benito de l'Aúxa. D'otra banda, esiste'l principiu ilustráu del *decoru*, que según la definición que del mesmu da Patrice Pavis (1998), ye un términu qu'aporfia na comenencia moral: los vezos del héroe tienen de ser aceptables, les aiciones morales, los fechos narraos creíbles, la realidá nun se tien d'amosar so los sos aspeutos vulgares o cotidianos. La sexualidá, la representación de la violencia y de la muerte son igualmente reprimíes.

Nes obres del grupu del Mediu Sieglu, el calter cultu del emisor ye frecuentemente ponderáu, como perteneciente a una élite intelectual; a esto hai qu'añedir que, polo xeneral, de les obres destílase un altu grau de didautismu y que nelles pruye la tresmisión d'un mensaxe moralizante.

D'últimes habría de conseñar que la propuesta lliteraria parte d'una élite de xente acomodao, lo cual nun dexa de suponer una contradicción col fechu de que munchos rellatos tean contaos dende'l puntu de vista del ciudadanu d'a pies, humilde, o rural. D'estamiente prodúzse una plena identificación col pueblu y la so situación, y asúmese una reivindicación de calter social. De toes formes, dellos autores, como Ramos Corrada, inclínense más bien por pensar que traces tales nun son más qu'una especie de paternalismu que surde d'una élite que s'espresa mayoritariamente en castellán, y que quier amenorgar lo asturiano a lo vulgar y coloquial. Seya como fuere, el procedimientu quiciabes constituya una carauterística de la última dómina de la Ilustración; de fechu en numberoses ocasiones asúmese'l perfil de Xovellanos como'l d'un prerrománticu, lo cual pudiera tener el so reflexu nesta forma o formes d'enfocar los asuntos per parte d'esti grupu, proyeutando sobre la *xentecaya* una mirada folclorizante.

3. REMATANDO

Rellacionándolo colos preceutos xenerales de la Ilustración, podría concluyise, pues, que n'Asturies, tando bien alloñada de los centros de movimientu cultural de la dómina, tamién se vivió una etapa cultural y teatral ilustrada, con una visión netamente asturiana, ya inclusive asumiendo un emplegu habitual del idioma asturianu, dientro la qu'hubo puesta n'escena de traxedia, romances, escenificaciones de calter relixosu y alegóricu, estudios sobre dances y entretenimientos populares, y los poemas que s'acaben de citar, con temátiques diverses (relixosa, mítica, crítica social...).

El profesor Xuan Busto caltién que:

D'aende que nun seya arriesgao suponer, como fai Xulio Viejo, qu'esta naturalidá espresiva (de les obres d'esti grupu d'autores y autores) pudiere tar en rrellación con una tradición declamatoria popular o supuestamente popular: monólogos o diálogos de denuncia, güei reducíos a los esquemes más simples de los monologuistes (Busto 2012a: 73-74).

Nesi sentíu tamién se pronuncia Adolfo Camilo Díaz López (2005: 149 y ss.), asitiando'l so orixe más no xuglaresco que no trovadoresco, al contrariu de lo que pudo asoceder n'otres comunidaes del territoriu español. Pela so parte, nel so llibru *La cultura popular en la Edad Media y el Renacimiento*, Mijail Bajtin (1987) cuestiona, seya como quier, la validez de los análisis de la cultura popular d'esos dómines, yá que tán construyíes dende una forma de pensar d'anguaño. Lo lóxico pa ello, según Bajtin, sería asitiase na mentalidá y conceición del mundu de la dómina. Ye dende esa óptica cómo l'investigador analiza'l pallabreru de la plaza pública, les formes ya imaxes de la fiesta popular, el papel de les llacuaes, o la imaxe grotesca del cuerpu a cuenta de la obra d'un autor francés emblemáticu: Rabelais. Si aplicamos col conveniente alloñamientu'l mesmu criteriu al monólogu asturianu, podrá comprobase que lo grotesco, lo deforme, lo escatolóxico o lo burlesco, como partes del tránsitu «muerte de lo vieyo / nacencia d'un mundu nuevu», tán presentes nel monólogu asturianu actual, cosa que lu llevaría a ser criticáu y despreciáu como forma artística dende sectores con una supuesta conceición del mundu más *políticamente correuta*. Ello dexa deducir un aniciu netamente popular del Monólogu, ya inxerilo col universu medieval, a la vista'l tipu d'humor y de puesta n'escena.

En realidá, nestos autores de la Ilustración asturiana evidénciase'l pasu formal, tanto dende esti tipu de formes espectaculares de calter popular, como dende los *Diálogos Políticos* del Barrocu, al actual Monólogu Asturianu y a la Comedia Tradicional. La resultancia final sedríen los cuadros costumistes, onde se reconocen carauterístiques como l'humor, la crítica social, l'adopción del puntu de vista del humilde o l'emplegu del versu como recursu graciosu frente a la normatividá de la prosa, ente otros. Tou esti procesu, seya que non, tien de ser contempláu con procuru, por mor del cambéu de conceición del mundu respetu de

lo medieval, que-y daría a estos escritos un acabáu más políticamente correutu – aunque teamos falando de la estaya socialmente más crítica del grupu del Mediu Sieglu, representada por Balvidares o Xosefa Xovellanos–. A esto habría d’añe-dise que naquella dómina los términos *poeta* y *autor* nun taben tan estremaos co-mo pueden talo güei, lo mesmo que les formes *dramática* y *poética*, que tamién se confundiríen na práutica, y más xusto dempués de la dómina del Sieglu d’O-ru, na que’l teatru gociaba de gran resalte ya influencia n’otres artes. De xaciu, el llinguaxe tamién yera de *plaza pública*: la llingua asturiana.

Refiérse coles mesmes Xuan Busto a la figura d’Antón de Balvidares como la d’una persona «que yera reconocíu poles sos dotes pa entretener y provocar la risa colos sos asonsaos y monólogos» (Busto 2012: 71), lo que vendría reforzar la idea d’una presencia, afitada, a lo llargo del tiempu, d’estes corrientes de la cul-tura popular na producción escrita del sieglu XVIII.

Polo tanto hai razones a esgaya pa poder pensar que n’abondos casos estos poemas y diálogos se convirtieren en pieces representaes. De xaciu pudiera aso-ceder tamién al contrariu; ye dicir que Balvidares, Xosefa Xovellanos y demás au-tores convirtieren en lliteratura los usos teatrales de la dómina, quedándonos na-mái’l testimoni u escritu d’una interacción que, seique, foi más intensa. Seya que non, puede remembrase’l trabayu que nos llega d’esti grupu d’autores enten-diéndolu non yá como poemas, o como escritos, sinón como material lliterario susceptible de ser emplegáu pa la representación, y que de xuru en gran midida lo foi, teniendo en cuenta, amás de tolo razonao enantes, que nun había espar-di-mientu escritu d’estes obres, sinón namái oral.

Nun convién tampoco perder de vista la opinión qu’ufre Ramos Corrada, to-cantes a que la obra d’estos autores, polo xeneral, destila ciertu paternalismu, al tar fecha dende una clase acomodada, entamando’l procesu, bien estendió dem-pués, d’acutar lo asturiano a lo puramente popular y familiar. Esi criteriu sígui-ríalu dempués Caveda y Nava na so esbilla d’obra asturiana, dando pie a toa una corriente de pensamientu lliterari u que perfadría un elementu más nel procesu d’amenor-gamientu de la llingua asturiana y del so usu.

De tolo espuesto enantes dedúzse que son munchos los frentes qu’abre Xo-vellanos a propósiu del fechu escénicu, fuera y dientro d’Asturies. Como con-clusión, pudiera afirmase que, magar que les propuestes de la Ilustración polo xeneral vinieron fracasar en tolos ámbitos, tanto a nivel xeneral como tamién a nivel del país asturianu y del so teatru, ye bien apocayá cuando proyeutos como los que se plantegaben daquella entamaron a desendolcase n’Asturies; por casu, les académies dramátiques o la orixinaria *Academia de las Buenas Letras*¹².

¹² La Academia de la Llingua Asturiana (ALLA) ye una institución del Principáu d’Asturies que se creó per Decretu del Conseyu Rexonal d’Asturies 33/1980 de 15 de diciembre, con Estatutos aprobaos pol mesmu muérganu per Decreto 9/1981, modificaos el 12 d’abril de 1995 (BOPA núm. 136 de 14.6.1995). Per

4. GÜELGUES DE LA ILUSTRACIÓN NA ESCENA ASTURIANA D'ANGUAÑO

Sicasí, l'heriedu de la Ilustración, d'últimes, ye complexu. Afondando na busca d'una rellación no dramático del movimientu que conformaron estos autores, y diendo a la gueta de la so buelga de continuidá, y de la so conexón colos anicios, asítiase ensin dubia tol xéneru de teatru costumista, bien estudiáu y tamién bien criticáu; pero tamién hai trabayos escénicos, tanto na llinia de recuperación de clásicos como na de les nueves tendencias que podríen tener que ver cola Ilustración, les sos obres y los sos autores.

Anque haya noticies de la so estrena cuando Don Gaspar taba desterráu en Xixón, nengún grupu profesional asturianu encetó apocayá la puesta n'escena de la traxedia *Pelayo*, escrita por Xovellanos. Nun se trata d'una obra a la que se-y fixeren demasiaos ponderamientos, nin dende'l xovellanismu, nin dende la intelectualidá teatral asturiana. Sicasí, escenificose la traducción de la *Iphigenia* raciniana (Jovellanos 2007 [1769]), la obra que-y serviría de modelu, y que s'afayó nel Monesteriu de Suso (La Rioja) en 2007. L'espectáculu estrenólu la compañía profesional asturiana «Producciones Nun Tris»¹³ nel Teatru Jovellanos de Xixón, en febreru de 2009. La xornada del estrenu vivióse con intensidá, sobre manera por parte de la comunidá xovellanista; magar que dellos críticos y estudiosos teatrales como Boni Ortiz caltendríen que «tola obra de Xovellanos hai que tirala a la basura»; y Roberto Corte añadiría que «el so teatru paezme irrelevante» (Corte 2008).

Tamién dientro del ámbitu profesional de les artes escéniques n'Asturies, el proyeutu de montax d'otra obra de Xovellanos, *El delincuente honrado*, recibiría'l «Premio Jovellanos» nel añu 2010¹⁴, y foi estrenada por «Fundiciones Teatrales CSL» el 20 d'agostu de 2011. El montaxe tuvo bien bona acoyida, y como nel casu de *Iphigenia*, esfrutó de bien pocu espardimientu¹⁵.

El grupu aficionáu «Odisea Teatro», de la mesma, punxo n'escena *Jovellanos, la pasión oculta*, obra afitada nun ensayu dramático-históricu sobre l'illustráu xixonés escritu pol bioquímicu José R. Carracido¹⁶. La direición escénica tuvo a cargu d'Andrés Presumido y el testu iguólu Ana Cristina Tolivar Alas.

otra banda, l'antiguu Institutu del Teatru y les Artes Escéniques, agora Escuela Superior d'Arte Dramáticu, echó a andar nel añu 1985 y los estudios tienen calter regláu dende l'añu 2002.

¹³ El proyeutu recibió un acésitu del «Premio Jovellanos» convocáu pol coliséu xixonés homónimu. Participaron como actores Sheila Montes, Mayra Fernández, Arantxa Fernández, Verónica Gutiérrez, Manuel Álvarez, Fernando de Luxán, Fernando Marrot y Rubén Alejandro Díaz.

¹⁴ Testu localizable en: <http://www.elcomercio.es/20110819/asturias/gijon/delincente-honrado-vuelve-gijon-201108191301.html>. Tamién en <http://www.redescena.net/actualidad/ficha.php?id=4499>. (Con accesu'l 06-05-2012).

¹⁵ La direición escénica tuvo a cargu de Jesús Cracio y figuraben nel repartu de la estrena María Cotiello, Silvano Torre, Mariano Venancio, Félix Corcuera, David Soto, Manuel Pizarro, Michel Díaz y otros. Na revista *La Ratonera* n^o 33, espublicense delles crítiques favorables al montaxe y una entrevista al direutor.

¹⁶ Ver «Jovellanos fue un modelo de honradez», entrevista a Ana Cristina Tolivar, adautadora del testu de la obra, en *La Ratonera* n^o 33, llocalizable en <http://www.la-ratonera.net/?p=1322>. (Con accesu'l 15-12-2013).

Una de les escenes de la obra *Jovellanos*, d'Alonso Bonet (2007), concretamente la Escena 1ª del Cuadro II, titulada «Dulce Retiro», onde s'escenifica la detención del prócer pa llevalu a prisión, representala davezu la Compañía Asturiana de Comedies por cuenta de dellos actos sociales entamaos pola fundación Foro Jovellanos.

Y yá dexando a un llau la figura del prócer, la compañía «Producciones Nun Tris» pon n'escena una igua del testu *Fábula de Píramo y Tisbe*, de Benito de l'Aúxa, por cuenta de la celebración de la Selmana de les Lletres Asturianas del añu 2012 (na Capiya de los Dolores de Grau, el día 30 d'abril)¹⁷. La llingua que s'utilizó tanto nel testu orixinal como na representación yera l'asturiana, y la puesta n'escena concibióse so preceutos de teatru contemporaneu.

En cuantes qu'al engarcie de toa esta producción ilustrada nun Corpus de Teatru Asturianu¹⁸, la puesta n'escena de la igua de *La fábula de Píramo y Tisbe* de Benito de l'Aúxa nun ufierta duldes tocantes a la so filiación dientro de lo que pue denomase «Teatru Nacional Asturianu»¹⁹; tampoco los testos teatrales del costumismu tradicional, nin los diálogos o monólogos, anque s'espresen nun asturianu diglósicu, o cada vez más acastellanáu. Inclusive podría rescatase dalgunu de los sainetes escritos por Alonso Bonet de temática asturiana, a la fin de la so obra dramática (como *El trébol de San Juan* o los cuadros costumistes de *Cantar y más cantar*); y ello con independencia de que l'autor nun fuere partidariu del emplegu del asturianu como llingua vehicular d'un hipotéticu teatru ástur. A esti últimu respetu argumentaba Bonet: «Lenguaje español, con aire y giro y sustancia astures» (Menéndez Peláez 1999: 51-56).

Más problemática ye la categorización de la obra dramática de G. M. de Xovellanos. Magar *El delincuente honrado* nun tien nada que ver con Asturias, nin tampoco *Iphigenia*; pela cueta *Munuza* sí que desenvuelve un asuntu asturianu, l'aición desendólcase n' Asturias y l'autor tamién ye asturianu. Anque ta redac-

¹⁷ Rexistrao na web <http://tierraalantre.wordpress.com/2012/04/24/nun-tris-estrena-una-adaptacion-de-piramo-y-tisbe-dentro-de-la-selmana-de-les-lletres/>. (Con accesu'l 15-12-2013). Participaron na escenificación Izar Gayo, Inma Rodríguez, Rodrigo Alba y Antón Caamaño, siendo la direición escénica d'esti caberu y tamién l'adautación dramaturxica, xunto con Inma Rodríguez.

¹⁸ Entiéndese por *Corpus* un censu oxetivu de datos, una documentación básica de bien diversos tipos, non restrinxida a testos dramáticos, sobre'l que puen basase investigaciones a desenvolver darréu sobre'l teatru n' Asturias.

¹⁹ Entenderáse por Teatru Nacional Asturianu'l que tea fechu so un testu escritu orixinalmente en llingua asturiana, el qu'emplegue una traducción asturiana d'un testu escritu n'otru idioma, y aquel teatru mudu que la so cadena de producción completa seya asturiana. A ello podríen añadise casos esceicionales d'obres hasta agora escrites n'asturianu diglósicu o inclusive en castellán si, siguiendo un criteriu de base llargamente antropolóxica, l'asuntu de la obra tuviera vanceyáu a la hestoria o asuntos asturianos de forma determinante. Pa más información, consultar Caamaño Vega (2016) [*Bases pa un Corpus de teatru n' Asturias* (Tesis doctoral)], o «Propuesta pa un corpus de teatru y artes escéniques asturianu. Bases y perspeutives». Ponencia pronunciada nes XXXV *Xornaes Internacionales d'Estudiu* de l'Academia de la Llingua Asturiana (Uviéu, payares 2016).

tada en castellán, ello ye que, y como esceición, podría considerase perteneciente a l' anterior categoría, teniendo en cuenta que l' autor nun s' espresaba davezu en llingua asturiana, ya inclusive que l' ideariu de la obra ta rellacionáu cola construcción nacional española, y non específicamente cola asturiana.

N' otra categoría estremada a la del «Teatru Nacional Asturianu», que ye la que correspondería a la más amplia del teatru fechu n' Asturias, pueden allugase les obres nes que se rinde cultu a la persona del prócer y a la so historia, yá qu' además d' emplegar el castellán como llingua vehicular, l' asuntu ye asturianu namái tocantes a lo que se refier a la persona de Xovellanos, y esti ye parte de la historia asturiana, pero non puramente. Y como fontes documentales pueden tenese en cuenta la *Memoria*, la *Carta VIII a Ponz*, onde se trata de la danza prima, o delles cites de los *Diarios* de Xovellanos; los testos lliterarios, teatrales o non, de los autores de la Ilustración asturiana; ya inclusive l' aportación que fai Alonso Bonet nel so intentu de definir un «Teatru Rexonal», cuando se refier como materia sobre la cual podría trabayase a la proveniente de fontes romancístiques o a la mitoloxía asturiana. Ello ye qu' hai munchos exemplos nel teatru profesional y aficionáu asturianu d' espectáculos sobre mitoloxía o sobre tradición oral.

El monólogu asturianu y la comedia tradicional tamién tienen el so espaciu na actualidá del teatru profesional. Amás de la puesta n' escena de testos pertenecientes al xéneru costumista, hai que cuntar con nuevos testos de dramaturgos actuales que s' identifiquen más o menos col costumismu tradicional, o que se proponen actualizar el mesmu. Nesa estaya podríen citase nomes como Sergio Buelga, Carmen Duarte o Jose Ramón Oliva, vanceyaos sobre manera col teatru aficionáu. Nel casu del monólogu dase idénticu procesu; sigue habiendo monólogos tradicionales, vieyos y nuevos, y reverdez un monólogu actualizáu (por casu *Los socedíos de Nelón*, de «Producciones Nun Tris», sobre testos d' Adolfo Camilo, o dellos espectáculos de Carlos Alba). Rexístrase tamién una busca de nueves formes nel monólogu, inspiraes dacuando en modelos de monólogu televisivu, pero qu' usa l' asturianu normativu como llingua na representación, col envís d' algamar, tal que plantegó nel so día Inaciu Galán (2009), un averamientu del monólogu a otros públicos, so la fórmula de lo qu' él denomina «Monólogu modernu». Tendríen de citase nesti sentíu, amás d' a Galán, artistes que trabayen sobre propuestes asemeyaes, como Benxa Pérez, Silvino Torre, Lluis Antón González o'l mesmu Carlos Alba, de «A Baxucostu Teatru».

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO BONET, Joaquín (2007) «Jovellanos. Poema dramático», en *Cuadernos de investigación. Monografías III*. Xixón, Fundación Foro Xovellanos
- BAJTIN, Mijail (2003): *La cultura popular en la Edad Media y Renacimiento*. Madrid, Alianza.
- BERTHOLD, Margot (1974): *Historia social del teatro*. Vol. 2. Madrid, Guadarrama: 131.

- BUSTO, Marino (1985): *El príncipe de los poetas asturianos «Antón de Mari Reguera»*. Xixón, Centro Municipal de Cultura del Aytu. de Carreño.
- BUSTO, Xuan Carlos (1998): «Xosefa Xovellanos y los círculos d' ilustros de Madrid y d' Asturias», n' *Actos de la XIX Selmana de les Lletres Asturianes dedicada a Xosefa Xovellanos (1745-1807)*. Uviéu, Conseyería de Cultura del Principáu d' Asturias-Serviciu de Publicaciones: 41.
- (coord.) (2012a): *Poesíes. Benito de l'Auxa/Antón de Balvidares*. Uviéu, Gobiernu del Principáu d' Asturias-Trabe.
 - (2012b): «Auxa y Balvidares, dos poetas de la ilustración asturiana», en *La Nueva España* de 7/5/12.
- CEAN BERMÚDEZ, J. A. (1814): *Memorias para la vida del Excmo. Sr. D. Gaspar Melchor de Xovellanos y noticias analíticas de sus obras*. Madrid, Fuentenegro: 308-309.
- CORTE MARTÍNEZ, Roberto (2008): «Entrevista a Antón Caamaño», en *La Ratonera. Revista asturiana de Teatro* 33.
- DÍAZ LÓPEZ, Adolfo Camilo (2005): *El teatru popular asturianu*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 149 y ss. [Col. Mázcara].
- GALÁN Y GONZÁLEZ, Inaciu (2009): «Monólogu modernu: el compromiso d'un xéneru», en *Lliteratura asturiana y compromisu*. Uviéu, 2, 3, y 4 de xineru de 2008. Uviéu, Trabe: 135-148.
- GARCÍA VALDÉS, Celsa Carmen (1983): *El teatro en Oviedo (1498-1700)*. Uviéu, [Astur-Graf].
- JOVELLANOS, G. M. (1984) *La muerte de Munuza [1792] / El delincuente honrado [1787]*. *Obras Completas*, Tomo I. Coord. José Miguel Caso. Xixón, Aytu. de Xixón.
- (2005): *Carta VIII a Ponz. Obras Completas*, Tomo IX. Coords. Elena de Lorenzo y Álvaro Ruiz de la Peña. Xixón, Aytu. de Xixón-KRK.
 - (2007 [1769]): «Iphigenia», en *Cuadernos de investigación. Monografías II*. Xixón, Fundación Foro Jovellanos.
 - (2009 [1790]): *Memoria para el arreglo de la policía de los espectáculos y diversiones públicas y sobre su origen en España. Obras Completas*. Tomo XII. *Escritos sobre literatura*. Coord. Elena de Lorenzo. Xixón, Aytu. de Xixón-KRK.
- MENÉNDEZ FERNÁNDEZ, Carla & Jesús MENÉNDEZ PELÁEZ (2007): «Teatro y pedagogía. El Teatro escolar en la Asturias del s. XVIII», en *Cuadernos de Investigación I*: 116, 120.
- MENÉNDEZ PELÁEZ, Jesús (1981): *El teatro en Asturias. (De la Edad Media al Siglo de Oro)*. Xixón, Ed. Noega.
- (1999): *Teatro y sociedad en Asturias*. Uviéu, RIDEA: 20.
- Noticia de los públicos regocijos con que la Real Universidad literaria de Oviedo celebró la feliz elevación de su hijo el Excmo. Sr. D. Gaspar de Xovellanos...* Uviéu, por el impresor de la Universidad, 1798. [Llocalizable na web www.bibliotecavirtual.asturias.es/i18n/consulta/registro.cmd?id=699, con accesu'l 05-02-2014].
- MORI D'ARRIBA, Marta (2002): «El sieglu XVIII», n' *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, ALLA: 95-154.
- OCAMPO SUAREZ-VALDÉS, J. (2012): «Subsistir na Siberia del norte. La economía asturiana al cabu del Antiguu Réxime», en J. González Santos & J. C. Villaverde Amieva (coords.), *Al rodiu de la poesía ilustrada*. Uviéu, Trabe.
- OLIVA, César & Francisco TORRES MONREAL (2006): *Historia básica del arte escénico*. Madrid, Cátedra: 230-231.
- PAVIS, Patrice (1998): *Diccionario del teatro*. Barcelona, Paidós Comunicación: 118.

- RAMOS CORRADA, Miguel (coord.) (2003): *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA.
– (2002) «El Barrocu y la lliteratura asturiana», n' *Historia de la Lliteratura Asturiana*. Uviéu, ALLA: 68-82.
- RIBERA, Eusebio de (2009 [¿1779?]): «Tonadilla del guapo», n' *Obras completas*. T. XII. *Escritos sobre literatura de G. M. de Jovellanos*. Uviéu, KRK Ediciones.
- RUIZ RAMÓN, Francisco (2000): *Historia del teatro español (desde sus orígenes hasta 1900)*. Madrid, Cátedra: 21, 233, 288 y ss.
- SÁNCHEZ VICENTE, Xuan Xosé (1979): *Xosé Caveda y Nava. Esvilla de poesies na llingua asturiana*. Uviéu, Biblioteca Popular Asturiana: 88-89.